

5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Teacher(s)	Maubille Geneviève ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	<ul style="list-style-type: none"> • Translating highly specialized texts of every kind pertaining to the domain of international/European relations, under various headings (geopolitics, geostrategy, diplomacy, foreign policy, international/European law, etc.) • Effectiveness and relevance of documentary research • Effectiveness and accuracy of terminological research • Appropriateness of means used in French in terms of achieving discursive harmony with the source text
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Identify and employ documentation (in both French and Spanish) which is relevant and useful in dealing with a given source text (comprehension, translation, accurate reformulation); 2 Identify terminological and phraseological units in the Spanish text and select equivalents in French with reference to suitable sources; 3 Identify the genre, typology and nature of the source text with a view to adopting the appropriate discursive means in French to encompass all aspects of the translation process (register, style, codes, rules of protocol, etc.); 4 Translate a text pertaining to the domain of international/European relations in a professional manner respecting the particular specifications involved and observing the translator's deontological code; 5 Adapt to a client's specific requirements in a given translation context (complete text, summary translation, rewriting, post-editing, etc.); 6 Translate a text pertaining to the domain of international/European relations employing documentary and terminological research and using the most appropriate computer-assisted translation (CAT) tools. <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1.4 • 2.7 • 4.3, 4.4, 4.5 • 6.3 • 8.1, 8.5 <p>AA-FS-AIE. Develop expertise and a high level of competence in specialized translation in the field of international/European relations under different headings (diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) incorporating elements specific to this sphere: adapt to text-type (treaties and agreements, speeches, reports, monographs, etc.) and to the particular requirements of the client (national and international/European organisations and institutions, NGO's, diplomatic services, research institutes, etc.).</p>
Evaluation methods	<p>During the term: formative assessment of the student's work.</p> <p>January and August/September exam sessions: summative assessment in the form of a written exam.</p> <p>The use of machine translation is strictly forbidden.</p>

Teaching methods	Lectures and exercise sessions.
Content	<p>The Specialised Translation Seminar in International and European Affairs is devoted to the translation (from Spanish into French) of texts focusing on EU topics written by experts. In the introductory section of the course, the main tools for the translation of EU documents (such as EUR-Lex, IATE or the Interinstitutional Style Guide) will be presented so that the students can use them in the translation exercises. Where appropriate, texts will be translated with the aid of computer-assisted translation (CAT) tools (SDL Studio®, MultiTrans® and/or Sketch Engine®). The exercises will be supervised by the teacher and will receive both group and individual correction.</p> <p>Using machine translation software during a translation exercise or exam is forbidden. Such software may only be used as a starting point for a post-edition exercise given by the teacher.</p>
Bibliography	WAGNER, E., BECH, S. et MARTINEZ, J. (2002) : Translating for the European Union Institutions, Routledge.
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		